DOCUMENT RESUME

ED 090 786 FL 005 345

TITLE	Cartel: Annotated Bibliography of Bilingual Bicultural Materials, No. 2.
INSTITUTION	Education Service Center Region 13, Austin, Tex.
SPONS AGENCY	Bureau of Elementary and Secondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Bilingual Education.
PUB DATE	Feb 73
NOTE	21p.; Publication of the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC-$1.50 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*Annotated Bibliographies; Audiovisual Aids; Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; *Classroom Materials; Educational Resources; Instructional Aids; *Instructional Materials; Instructional Media; Resource Materials; Spanish
IDENTIFIERS	Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII

ABSTRACT

This booklet contains an annotated listing of instructional materials for use in bilingual-bicultural programs. Each entry includes the following information: title, author or developing agency, name and address of the publisher, publication date, number of pages, language(s) used, intended audience or level, and a descriptive statement. Any information omitted was not available at press time and may be requested from the publisher. Entries are listed alphabetically by title. (SK)

CARTEL

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ED 090786

ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF BILINGUAL BICULTURAL MATERIALS No. 2

DISSEMINATION CENTER FOR BILINGUAL BICULTURAL EDUCATION

PL005 345

"The material reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

The Dissemination Center for Bilingual-Bicultural Education is a special E.S.E.A. Title VII project funded by the U.S. Office of Education through the Education Service Center, Region XIII. The Dissemination Center has selected these materials for dissemination but the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position of the Center or of the Education Service Center, Region XIII.

INTRODUCTION

Cartel is designed to serve educators, librarians, and others interested in classroom materials for use in bilingual bicultural education.

The Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education is a national project funded by the U.S. Office of Education through the Region XIII Education Service Center under Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

The intent of this annotated listing is to share with bilingual-bicultural project personnel the information needed to make decisions in the acquisition of relevant materials for use in their programs. The descriptions will serve the purpose of informing objectively, rather than to recommend or disparage items included. We will include any materials received or suggested to us that are relevant. Where it is possible, the actual materials will be viewed. In each case the publisher will be the source for further information; addresses are included.

Annotations will normally include information in the following order: title, author or developing agency, name and address of the publisher, publication date, number of pages, language(s) used, intended audience or level, and a descriptive statement. Any such information omitted was not available at press time and may be requested from the publisher. Entries are listed alphabetically by title.

We will be most appreciative of your suggestions, in order to be of more assistance to you.

February, 1973

TABLE OF CONTENTS

TITLE	PAGE NO.
Carrascolendas Teacher Guide	5
Chamorro Reading Series	5
Cómo Comprar Comestibles: How to Buy Food	7
Core English One and Two	7
Curriculum Guide for Bilingual-Bicultural Education, Grade Two	8
Diagnostic Mathematics Test	9
Educational Change	9
Fables Bilingues (French)	10
Fábulas Bilingües	11
Hablan Los Niños; and Hablan Más Los Niños	11
The Language-Practice Strand	12
Poemas Pe-que Pe-que Pe-que-ñitos	12
Primary Self-Concept Scale	13
¿Quién Eres Tú?	14
Readiness Checklist	14
A Resource Manual for Implementing Bilingual Education Programs	15
Resource Material for Bilingual Education	16
The Social Studies Strand	16
Spanish ROLL	17
Teaching English Early: H-200 ROCK Kits	18
Un Poco de México	19
Zoo Risa; and Zoo Fun	19

Carrascolendas Teacher Guide.
Carol Perkins: illustrated by Carolita Perkins, Larry Appleby, and Joe de León. Region XIII Education Service Center, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas, 78721. 1972. 142pp. $4.50. English and Spanish: Teachers; K-6.
Teacher guide and visual kit. b/w

Companion guide to bilingual television series *Carrascolendas*, which can be used separately. Thirty programs are covered in detail, with activities, songs, games (with music), and visuals presented for classroom use. What each segment is designed to teach or reinforce is stated: drill on sounds with which Spanish speakers have difficulties, English language skills, history and culture, math skills, reading skills, science, self-concept. Generously illustrated; text is in English, with translations for Spanish songs, and centers around the Mexican American culture and Spanish language.

Chamorro Reading Series. Author-illustrators: James B. Marshall, Ricardo T. Jesus, Jesus C. Barcinos, Remedios L. G. Perez, Lagrimas Untalan, Vid Quitoriano. Department of Education, Agana, Guam. 1972. Chamorro: Primary.
Ten titles. Available through the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721.

Ten elementary reading booklets developed in the indigenous language of the Mariana Islands, which has heretofore been largely a spoken language. All have many appropriate black and white line drawings.

Lepblo-Ku Lettran Chamorro. Alphabet manual for use by teacher with groups or individually, as the many illustrations are generous in size. Twenty-two letters, including ñ and ng (c, j, q, w, x, z not used) are used in over 100 vocabulary words. 32pp.

Dikike' Na Estorian Sirena. Legend of a mermaid. 12pp.

I Dukduk. Story of a little girl who befriends a crayfish on the beach. 12pp.

I Ga'lagu Yan I Katne. Fable of a dog. 8pp.

I Ko'ko Yan I Hilitai. Fable of a baby alligator and a bird. 16pp.

Mangge. Vocabulary book to teach parts of the face and body. 12pp.

Manhunta I Cha'ka. Story about a cat and some mice. 16pp.

Para Manu Gue' I Karabao? Para U Aladu I Yinabbao. Describes 16 animals and birds: vocabulary-builder. 16pp.

Pumeska Si Tony. Story of a boy and a fish. 16pp.

Si Pikaroti Yan I Mangga. A man and his adventures among talking trees in a forest. 12pp.

Cómo Comprar los Comestibles: How to Buy Food. U.S. Department of Agriculture, U.S.D.A. Information Division, Agricultural Marketing Service; Washington, D.C. 20250. October, 1971. 31pp. $0.50. English-Spanish: Adult Education.
Other individual bulletins available in Spanish: *Cómo Comprar Fruta Fresca; Cómo Comprar Bistecs; Cómo Comprar Carne Para Conservar en el Refrigerador; Cómo Comprar los Huevos; Cómo Comprar Habas, Guisantes y Lentejas en Seco.*

Contains information to enable the consumer to shop for food wisely and economically. Included are explanations of U.S.D.A. gradings of meat and produce, and what these grades mean in terms of yield and quality of food. Also includes buying tips, such as the best time for buying certain produce, optimum quantities of food to purchase, etc.

Core English One. William R. Slager and Helen E. Goodrich. Ginn and Company, 191 Spring Street, Boston, Massachusetts 02173. c.1971. 406pp.(total) $106.62 (Includes Transparencies); Additional Workbooks, $4.48 for 5. English as a Second Language: Elementary.
Includes Teacher's Manual, Workbooks, Wall Charts, Picture Cards, Puppets, Flannel Kit, Games and Songs Book, Record.

Core English Two. Same as *Core English One* except price: $93.83, Additional Workbooks $4.00 for 5.
Includes Teacher's Manual, Workbooks, Wall Charts, Puppets, Games and Songs Book, Record.
Continuation to *Core English One.*

Language-Arts series designed to meet the special needs of younger children whose first language is not English. It provides for sequential growth in English oral language skills through a coordinated program of listening and speaking. Children who complete the program should be equipped with a "core" of oral language skills which will enable them to participate successfully in regular elementary school English classes.

Curriculum Guide for Bilingual-Bicultural Education, Grade Two. Charleen Brinkley, Guadalupe A. Cavazos, Rosario F. García and Dolores A. Earles (Laredo, Texas). Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721.* 1971. 260pp. $2.68. Spanish: Grade 2.

*Formerly supplied by National Consortia for Bilingual Education.

Twenty-two units on health and general science topics outline clearly-stated performance objectives, materials needed, procedure, and evaluation methods. Spanish-English is introduced gradually in the English text in such a manner as to illustrate second language implementation. Each unit is followed by a bibliography. Some unit headings are--*Safety at Home and School; Moods to Grow On; Christmas Around the World; Reptiles, Amphibians, Mammals, Fish; Map Study; Our Wonderful Body; The Earth's Plants; The Very Small Molecules at Work; Fuels at Work; Darkness and Light.*

Diagnostic Mathematics Test. J. Richard Harsh (Educational Testing Service). Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721.* December, 1971. $1.47 for set; Test Manual $0.53; Individual Test Forms (A and B) $0.30 apiece, Score Sheets $0.12 apiece. English: Junior High School. Set Includes Teacher's Manual, Test Forms "A" and "B", and Score Sheet.

*Formerly available from the National Consortia for Bilingual Education.

Each of the two Tests consists of forty-four items through which a student's mastery of mathematics at the ninth and tenth grade levels (or upper elementary, in some cases) can be identified. It is necessary for the subject to show his work; the time required to complete one form is 30-45 minutes. Form "A" and form "B" may be used as pre- and post-assessments to observe growth in student populations.

Educational Change: The Reality and the Promise. Richard R. Goulet. Citation Press, Educators Service Division, Scholastic Magazines, Inc., 50 West 44th St., New York, N.Y. 10036. 1968. 286pp. $3.75. English: Teacher Training.

Selected presentations from The National Seminars on Innovation, sponsored by the Institute for the Development of Educational Activities (IDEA: a division of the Charles F. Kettering Foundation) and Projects to Advance Educational Creativity (PACE), funded under Title III of ESEA,

U.S. Office of Education. Topics pertinent to bilingual education are covered in the following sections: Into the Future With Our Changing Schools; Education and Societal Needs; Systematic and Effective Innovation; Creative Directions for Innovation by Governments; The State of Technology in Education and its Implementation.

The Appendix is titled "Ideas for Innovative Programs and Dissemination of Innovations.

Fables Bilingues. Dorothy Sword Bishop. National Textbook Co., 8259 Niles Center Rd., Skokie, Illinois 60076. c.1972. 62pp., paperback. Bilingual English-French: Upper Elementary
The Bilingual Series: 3 titles in French.

The short story (fable) in each book is told to the end in English, then repeated in French. The dialogue is accompanied by large, humorous, color illustrations which are repeated in both halves of the book.

Titles include: *The City Mouse and the Country Mouse--La Souris de la Ville et La Souris de la Campagne; The Lion and the Mouse--Le Lion et la Souris; The Tortoise and the Hare--La Tortue et la Lievre.*

Fábulas Bilingües. Dorothy Sword Bishop. National Textbook Company, 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois 60076. c.1972. 62pp., paperback. Spanish: Elementary.

The short,short (fable) in each book is told first in Spanish, then in English; each half has the same large, colorful and humorous illustrations.

Titles include: *Chiquita y Pepita (Dos Ratoncitas)--Chiquita and Pepita (Two Little Mice)*, a version of The City Mouse and the Country Mouse; *Leonardo el León y Ramón el Ratón--Leonard the Lion and Raymond the Mouse*, a version of The Lion and the Mouse; and *Tina la Tortuga y Carlos el Conejo--Tina the Turtle and Carlos the Rabbit*, a version of The Tortoise and the Hare.

Hablan Los Niños and *Hablan Más Los Niños*. Dorothy Sword Bishop. National Textbook Company, 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois 60076. c.1968. 210pp. each title. English-Spanish: Intermediate grades (4-6).
Spanish For Young Americans Series.

Designed for teaching Spanish to English-speaking children. Chapters are arranged around such topics as "The Christmas Season" and "Clothing". Each chapter introduces vocabulary pertinent to the topic and new grammatical structures. Includes activities in Spanish, such as rhymes and songs. Instructions to the teacher are in English. Book I includes bibliography and an introduction to the teacher on how to use these books.

The Language-Practice Strand; Developmental Edition. Project Bilingual, San Antonio I.S.D. Title VII Program and Sutherland Learning Associates. Sutherland Learning Associates, 8425 West Third Street, Los Angeles, California 90048. c.1972. 250pp. Spanish and English: Teachers, Primary (Beginning levels).
Also available: Picture Cards, Filmstrips and Worksheets (extension of the lessons), Audio Tapes. Accompanying guide: *The Social Studies Strand.*

Designed to improve the child's facility in using both languages as tools for thought and communication, and to develop his ability to produce specific sounds, words, and structures that have been identified as particularly troublesome for Mexican American learners. The films expose the child to good informal speech and are followed by activities stimulating verbal interaction. Worksheets used with filmstrip drills can be used individually or in groups, and provide immediate visual reinforcement. Sample lesson titles: Language Identification and Discrimination, Production of Words, Irregular Verbs, The /š/ Sound, Comparison of Adjectives and Adverbs.

Poemas Pe-que Pe-que Pe-que Mitos: Very Very Short Nature Poems. Ernesto Galarza; illustrated by Ernesto Galarza, Robert B. Neitsch, Glenn N. Bey, and Winston Skeeland.

Editorial Almadén, 1031 Franquette Ave., San Jose, California 95125.* c.1972. 64pp., paperback. $1.25. Bilingual, Spanish and English: All Ages.
*Also available from El Dorado Distributors, 2489 Mission Street, Suite 17, San Francisco, California 94110.

Delightfully repeatable short poems about nature in general as well as many animals, especially insects. Poems are presented in Spanish and English on the page facing a large close-up photograph in black and white. As much of the language is sophisticated, a glossary is provided at the end of the booklet.

Primary Self-Concept Scale. Douglas G. Muller, Ph.D. and Robert Leoneth; illustrated by Loralea Lynn Anderson. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721.* 1972. Manual 30pp., Tests 38pp. Manual $0.81, Test Booklet $0.66. Non-verbal; Instructions in English and Spanish: Primary (K-4).
*Formerly available from the National Consortia for Bilingual Education.

Designed to measure self-concept relevant to school success; specifically for use with children of Spanish or Mexican descent in the Southwest, but can also be used with children of other cultures. Each of 24 items depicts one or more children in a positive role, and then a negative role. A simple descriptive story is told about each (orally by administrator)

and the child responds by circling the role in which he or she pictures him or herself. Administered individually or in groups, in English and or in Spanish. Information concerning reliability, validity and norms is limited.
Girls and Boys test forms are available.

¿Quién Eres Tú? Adda Mai Sharp and Epsie Young; Translated by Estelle Gilbert; illustrated by Elizabeth Rice. Steck-Vaughn Company, 807 Brazos St., Austin, Texas 78701. c.1970. 52pp. Spanish: Beginning readers (Pre-primario).
Serie Arbolado Alegre

Fifteen 4-page stories, at increasing levels of difficulty, about various animals (Bear, Duck, Turtle, Fox, etc.). Each story is related to the previous one in subject and vocabulary. True-color illustrations on each page aid in comprehension, and may increase the child's success in reading. Page 52 has a list of selected words, listed by page as they appear, for quick reference to vocabulary and difficulty; range "Quién" to "Buscaron" and "Adiós".

Readiness Checklist. Las Cruces Public Schools, Bilingual Project Staff. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721.* 1971. Manual 10pp., Score Sheet 5pp. Manual $0.51, Individual Score Sheets $$0.15@. English: Ages 3-6.

*Formerly available from National Consortia for Bilingual Education.

This sixty-nine item instrument is designed to provide a measure of the psychomotor development of children in seven main areas: General Health, Movement Patterns and Muscular Coordination, Auditory Skills, Visual Skills, Speech and Language, Personal Independence, and Social Adjustment. Used as a method of measuring a child's level of physical maturity, pupils in a particular grade level who require special attention will be identified.

A Resource Manual for Implementing Bilingual Education Programs. Regional Educational Agencies Project on International Education. Texas Education Agency, 201 E. Eleventh St., Austin, Texas 78701. 1972. 157pp. Limited number available at No Charge. English primarily; some Spanish sections: Teachers and Administrators.

Directed to teachers and administrators concerned with bilingual education, and in particular with bilingual programs for Mexican-Americans. The introductory sections compare Mexican American and Anglo-American values, modes of living, social mores, etc., and attempts to explain the Mexican-Americans to the Anglo professional who may work with them. Other sections present teaching strategies and sample lessons for teaching Language--Spanish as first and second language, English as a

second language, Social Studies, Art, Mathematics, etc.

Resource Material for Bilingual Education, Revised Edition. Fort Worth Public Schools Bilingual Education Program. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. Available February 1973. 200pp. $5.75. English and Spanish: Grades 1-6.

Contains English-Spanish vocabulary games, songs, poems, and reading selections relating to basic topics, such as "Days-Months-Seasons"; "Plants-Animals"; "Self-Family-Community"; "Holidays-Special Events'. Materials can be abstracted to teach the different subjects at various grade levels. Plastic-tabbed dividers facilitate handling.

The Social Studies Strand: Developmental Edition. Project Bilingual, San Antonio I.S.D. Title VII Program Staff and Sutherland Learning Associates. Sutherland Learning Associates, 8425 West Third Street, Los Angeles, California 90048. c.1972. 250pp. Spanish and English: Teachers, beginning levels.
Also available: Films (introductory to each lesson), Audiotapes (songs of the films), Student Worksheets, and Take-home art projects. Accompanying guide: *The Language-Practice Strand.*

This program is designed expressly for the Mexican American child at the beginning levels (primary), as a means for bridging the gap between home and school. Interrelated content areas or topics include lesson promoting adjustment to the school environment, lessons about the individual, about feelings and social interaction, about social groups, Mexican American ethnicity, and language and the value of bilingualism. A most thorough approach in terms of objectives, procedures and techniques, instructions are given for teaching lessons in either or both languages.

Spanish ROLL (Region One Literacy Lessons). Developed and published by the Curriculum Division; Region I Education Service Center, Edinburg, Texas. Distributed by Melton Book Co., 111 Leslie St., Dallas, Texas 75207. 1972 edition. $50.00 (Kit). Spanish; English: Kindergarten, Grade 1. Kit includes Teacher's Guide, Appendix to Teacher's Guide, 10 plastic letter trays, loose letters, letter cards, vocabulary charts, and 30 sets of eight workbooks, *Sonidos, Letras, y Palabras.*

Designed as a full study program with materials needed for a first year of teaching reading in Spanish to the Spanish-speaking child. The Teacher's Guide describes the method of teaching reading used and uses of the materials. The letter cards and vocabulary charts are visual aids; alphabet trays serve to give

the children practice in choosing and sorting out letters and manipulating them to form syllables and words. Workbooks contain exercises on certain letters and letter-sounds; each one introduces four or five letter-sounds.

Teaching English Early--H-200 ROCK (Region One Curriculum Kit), Kits I and II. Dr. Robert Wilson, Evelyn Bauer, Eddie Hansen, Jr., Lois Michael, Donald Meyer; adapted by Curriculum Division, Region One Education Service Center, Edinburg, Texas. Distributed by Melton Book Co., 111 Leslie St., Dallas, Texas 75207. c.1970 edition. Level I Kit $160.00; Level II Kit $50.00. English with Spanish: K-2, First Year, Non-English-Speaking pupils. Includes, in Level I, Lesson Manual, Activities Appendix, 6 booklets, Language Cards, 21 Records (some English, some Spanish) 2 Filmstrips, several hundred objects and illustration pages; in Level II, Lesson Manual, Appendix, many more objects and picture pages.

Only Teacher's Lesson Manual Level II was viewed - 120 lessons in 150-page looseleaf notebook. Designed to provide the ESL teacher with information concerning objectives, materials needed, procedures, and testing. Suggests teaching points to emphasize and probable pupil errors to anticipate, as well as types of stimulating activities needed by young children. All the illustrations and most of the objects called for in the lessons are provided. Each level is designed as a complete curriculum.

Un Poco de México. Ernesto Galarza (text and photographs); Cover and arrangement by Robert E. Neitsch. Editorial Almadén, 1031 Franquette Avenue, San Jose, California 95125.* c.1972. 63pp. $1.25, paperback. Spanish: All levels, especially Elementary.
*Colección Mini-Libros: Available also from El Dorado Distributors, 2489 Mission Street, Suite 17, San Francisco, California 94110.

This is a camera's-eye view of Mexico, past and present, city and town, rich and poor. The 25-30 black and white photos give a feeling that even the highly-descriptive language cannot convey, of the special day-to-day atmosphere of Mexican life. An interesting feature is the placing of what is usually front-matter at the end of the booklet, so the child can begin the text at once. Another is the omission of introductory question-marks in the text, as "Están contentos?" (p.52). A glossary of Mexican words and phrases appears at the end of the text.

Zoo-Risa and Zoo-Fun. Ernesto Galarza; illustrated by Robert E. Neitsch. Editorial Almadén, 1031 Franquette Ave., San Jose, California 95125.* c.1971. 63pp. each. $1.25 each. Spanish: Elementary.
*Colección Mini-Libros: Available also from El Dorado Distributors, 2489 Mission Street, Suite 17; San Francisco, California 94110.

An imaginary tour through the zoo is presented by means of photographs of about forty animal species. *Zoo Fun* has short nonsensical poems accompanying each picture in English. A "Dictionary" defines 43 words in simpler terms, and a list of zoos of the world is also included with some photographs. *Zoo Risa* utilizes the same photographs, and has similar humorous poems to those in *Zoo Fun*, only in Spanish. Neither of these companion texts is a translation of the other. The "Diccionario" of about 400 words and phrases gives the translation from Spanish to English.